

APRESENTAÇÃO

A revista **Debate Terminológico**, destinada aos membros da RITerm e a todos os demais interessados nos estudos terminológicos, chega agora ao seu quarto número. Nesta edição, são apresentados sete artigos, uma resenha e um informe sobre dissertação defendida.

No que se refere aos artigos, é apresentado primeiramente o trabalho de Amparo Alcina e Esperanza Valero Doménech, intitulado *Análisis de las definiciones del diccionario cerámico científico-práctico. Sugerencias para la elaboración de patrones de definición*, em que as autoras apresentam, no âmbito do projeto ONTODIC, uma proposta de criação de uma ferramenta computacional que permita fazer a gestão da informação conceitual e elaborar automaticamente as definições terminológicas.

Em seguida, Ana María Monterde Rey, no artigo *Relaciones conceptuales en el campo de la cerámica industrial: una experiencia docente con alumnos de terminología*, relata um estudo de caso realizado com alunos de curso de Tradução e Interpretação no que se refere à elaboração de sistemas de conceitos. A autora procura entender as razões pelas quais os alunos, ao elaborarem uma estrutura conceitual, utilizam apenas três tipos de relações. Para tanto, a autora realiza uma experiência com seus alunos, de forma a testar suas hipóteses.

Neste volume, são apresentados dois trabalhos que tratam do tema formação de neologismos. O primeiro é de autoria de Deni Yuzo Kasama, Gladis Maria de Barcellos Almeida e Claudia Zavaglia, e tem como título *A influência das novas tecnologias no léxico: processos de formação neológica no domínio da Nanociência e Nanotecnologia*. Neste artigo, os autores procuram apresentar os processos de formação neológica mais produtivos na terminologia da Nanociência e Nanotecnologia, no contexto da língua portuguesa, variante brasileira. O segundo artigo é de autoria de Mariângela de Araújo e Alicia Fátima Gómez e se intitula *A terminologia nos textos científicos sobre a cardiologia: um estudo comparativo sobre as composições acronímicas em português e espanhol*. Nesta ocasião, as autoras apresentam alguns resultados do projeto “A terminologia nas ciências da saúde: análise comparativa da evolução neológica na área da cardiologia”, desenvolvido no âmbito do programa RITerm-Jovem 2005-2007, cujo objetivo central é realizar uma análise comparativa dos processos de formação neológica entre o espanhol peninsular e o português do Brasil.

Na sequência, temos o trabalho de Giselle Olívia Mantovani Dal Corno, intitulado *Discurso da ciência x discurso da técnica: implicações para a Terminologia*, em que a autora procura oferecer subsídios para a distinção entre os discursos da ciência e das tecnologias, como também apontar características próprias referentes às terminologias contidas nesses discursos.

Em seguida, é apresentado o artigo de Maria da Graça Krieger, cujo título é *O perfil do terminólogo no contexto da RITerm: entre o mercado de trabalho, a investigação e a formação*. Neste trabalho, a autora faz reflexões sobre as relações entre as pesquisas terminológicas e as necessidades profissionais, para tanto, entrevistou profissionais cujos trabalhos envolvem Terminologia.

Finalmente, há o trabalho de Susana Azeredo, intitulado *Expressões anunciadoras de paráfrase em manuais universitários de Química*, em que a autora apresenta subsídios para identificar possíveis causas de dificuldades de compreensão de manuais de Química por parte de alunos de nível universitário. A autora também contrasta esses textos com outros gêneros textuais, de forma a observar se as expressões anunciadoras de paráfrase caracterizam ou não um determinado gênero textual.

Neste quarto volume, a **Debate Terminológico** traz também a resenha do *Glossário de Gestão Ambiental*, de autoria de Maria da Graça Krieger, Anna Maria Becker Maciel, Cleci Regina Bevilacqua, Maria José Bocorny Finatto e Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, e publicado pela Disal (São Paulo, Brasil) em 2006; e o resumo da dissertação de Elenice Alves da Costa, intitulada *Um estudo cognitivo das metáforas geradas em um corpus jornalístico da Economia*. Pesquisa orientada por Ieda Maria Alves e defendida na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (Brasil) em 2007.

PRESENTACIÓN

La revista **Debate Terminológico**, destinada a los miembros da RITerm y a todos aquellos interesados en los estudios terminológicos, llega ahora en su cuarto número. En esta edición se ofrecen siete artículos, una reseña y un informe de tesis defendida.

En cuanto a los artículos, en primer lugar se presenta el trabajo de Amparo Alcina y Esperanza Valero Doménech, titulado *Análisis de las definiciones del diccionario cerámico científico-práctico. Sugerencias para la elaboración de patrones de definición*, en el cual las autoras hacen, en el ámbito del proyecto ONTODIC, una propuesta de creación de una herramienta computacional que permita realizar la gestión de información conceptual y elaborar automáticamente las definiciones terminológicas.

Luego, Ana María Monterde Rey, en su artículo *Relaciones conceptuales en el campo de la cerámica industrial: una experiencia docente con alumnos de terminología*, relata un estudio de caso realizado con alumnos de un curso de Traducción e Interpretación relativo al diseño de sistemas de conceptos. La autora intenta comprender las razones por las cuales los alumnos, al elaborar una estructura conceptual, utilizan únicamente tres tipos de relaciones. Para ello, realiza una experiencia con sus alumnos, de manera de probar sus hipótesis.

En este volumen se presentan dos trabajos que abordan el tema de la creación de neologismos. El primero, de Deni Yuzo Kasama, Gladis Maria de Barcellos Almeida y Claudia Zavaglia, tiene como título *A influência das novas tecnologias no léxico: processos de formação neológica no domínio da Nanociência e Nanotecnologia*. En este artículo, los autores se proponen presentar los procesos de formación neológica más productivos en la terminología de la nanociência y de la nanotecnología, en el contexto de la lengua portuguesa, variante brasileira. El segundo artículo, de Mariângela de Araújo y Alicia Fátima Gómez, se titula *A terminologia nos textos científicos sobre a cardiologia: um estudo comparativo sobre as composições acronímicas em português e espanhol*. En este trabajo, las autoras presentan algunos resultados del proyecto “A terminologia nas ciências da saúde: análise comparativa da evolução neológica na área

da cardiologia”, desarrollado en el ámbito del programa RITerm-Joven 2005-2007, cuyo objetivo central es realizar un análisis comparativo de los procesos de creación neológica entre el español peninsular y el portugués de Brasil.

Más adelante, tenemos el trabajo de Giselle Olívia Mantovani Dal Corno, titulado *Discurso da ciência x discurso da técnica: implicações para a Terminologia*, en el cual la autora se propone ofrecer elementos para la distinción entre los discursos de ciencia y los de las tecnologías, y a la vez apuntar características propias relativas a las terminologías contenidas en esos discursos.

Luego, se presenta el artículo de Maria da Graça Krieger, cuyo título es *O perfil do terminólogo no contexto da RITerm: entre o mercado de trabalho, a investigação e a formação*. En este trabajo, la autora reflexiona sobre las relaciones entre las investigaciones terminológicas y las necesidades profesionales. Para ello, entrevista a profesionales cuyos trabajos involucran terminología.

Finalmente, se ofrece el trabajo de Susana Azeredo, titulado *Expressões anunciadoras de paráfrase em manuais universitários de Química*, en el cual la autora presenta elementos para identificar las posibles causas de las dificultades de comprensión de manuales de Química por parte de alumnos de nivel universitario. La autora también contrasta estos textos con otros géneros textuales, de manera de observar si las expresiones anunciadoras de paráfrasis caracterizan o no un determinado género textual.

En este cuarto número, **Debate Terminológico** presenta también la reseña del *Glossário de Gestão Ambiental*, de Maria da Graça Krieger, Anna Maria Becker Maciel, Cleci Regina Bevilacqua, Maria José Bocorny Finatto y Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, publicado por Disal (São Paulo, Brasil) en el año 2006, y el resumen de la tesis de Elenice Alves da Costa, titulada *Um estudo cognitivo das metáforas geradas em um corpus jornalístico da Economia*. Se trata de una tesis dirigida por Ieda Maria Alves y defendida en la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de São Paulo (Brasil) en el año 2007.